

Alex FRANÇOIS blong Frans i mekem
Sawako FRANÇOIS hem i droem ol pijs

Valvalaw men Ōlrat



Lanwis blong Olrat

**West Gaua
Banks Islands
Vanuatu**

Tirii valvalaw

tēmēgēj

A AA Ä ÄÄ E EE Ē ĒĒ G I II
J K L M M̄ N N̄ O OO Ō ŌŌ
P Q R S T U UU V W Y

a aa ä ää e ee ē ēē g i ii
j k l m m̄ n n̄ o oo ō ōō
p q r s t u uu v w y

1	tuwa	10	gapra tuwa
2	nirō	11	gapra tuwa jēmin tuwa
3	nitēl	20	gapra rō
4	nivat	48	gapra vat jēmin levetēl
5	tavalēm	62	gapra levete jēmin nirō
6	levete	100	ga mēlējōl vaa tuwa
7	leverō	200	ga mēlējōl vaa rō
8	levetēl	350	ga mēlējōl vaa tēl gapra tavalēm
9	levevat	409	ga mēlējōl vaa vat jēmin levevet

Matvas gawē mun kimi !

Sasik Alex. Yufala i tingbaot ? Long yia 2003 mi bin stap smoltaem long ples blong yufala, mo yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambae mi mekem wan presen we i mas bigwan lelbit.

Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong **Olrat**.

Mi stap tingbaot espeseli † Olfala Maten Womal, we yumi lusum long yia 2009. Hem nao hem i bin helpem mi blong mekem buk ia.

Long buk ia, waef blong mi Sawako hem i droem ol pija, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan. I sud isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be



hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem Bislama o Franis o Inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol toktok i fit long stret lanwis blong yumi. Olsem, nem blong 'sisnek' bimbae yumi raetem olsemia: *ma*.

Yufala i traem lukluk gut smol alfabet ia festaem, blong talemaot sipoz yufala i agri mo i luk se i fit gut. Samfala leta bae yufala i luk se i had lelbit. Sipoz yufala i wantem jenjem, i gut se yumi agri festaem long leta ia, ale yumi jas jenjem. Sipoz no, bimbae yumi save lanem ol pikinini long alfabet ia we i stret gut long lanwis blong yumi.

Sipoz evri samting i olraet, mo yufala i glad long hem, bimbae mi save printim sam kopi, blong givim long ol pikinini long skul mo haos blong yumi. I gut se yumi helpem yumi olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

Varean sasa mun kimi.

Na Alex.

France, 2003-2011

Adres bl mi:

Alex François
16 rue Laetitia
F-92500 RUEIL
FRANCE

{francois@vjf.cnrs.fr}

A - a

RAQA



taga

valvalaw

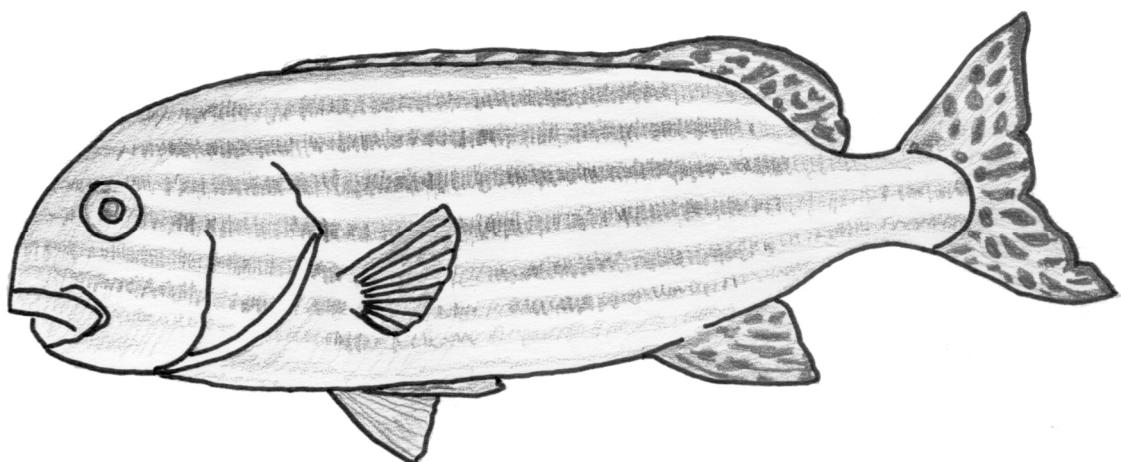
tawas raga

matvas gawē

jaqalqal

ga tatarav

AA - aa



WUYWUY PILAA

laalaat

paytaa

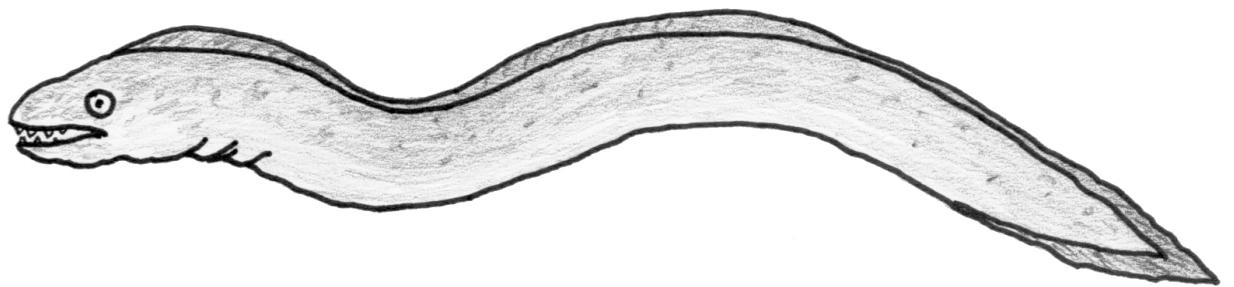
mamaavis

na m̄aasēk

wotamaa

ususraa

E - e



MERE

evō

viven

menegon

pege nulep

mēs men meken

EE - ee

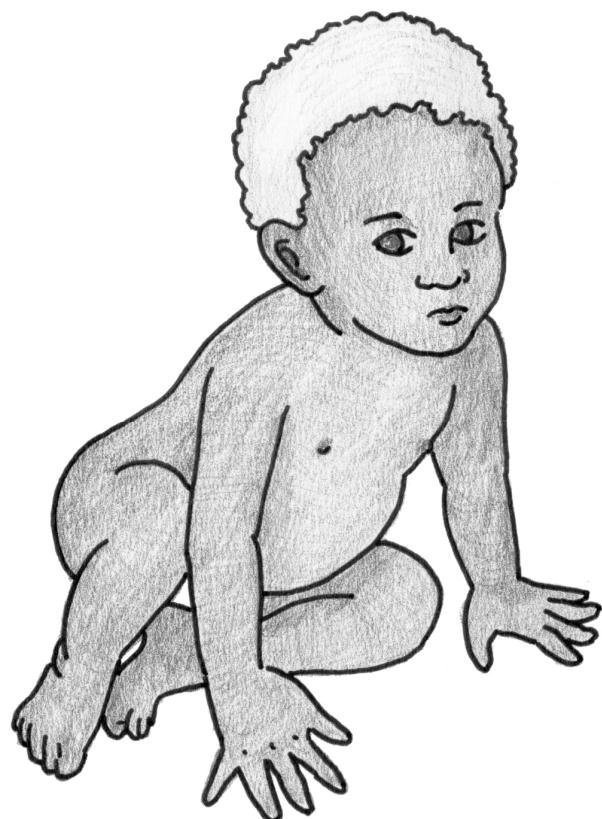


PEE

lēp pee

repee

È - é



PUTÈ

kēmēy

jēmlē

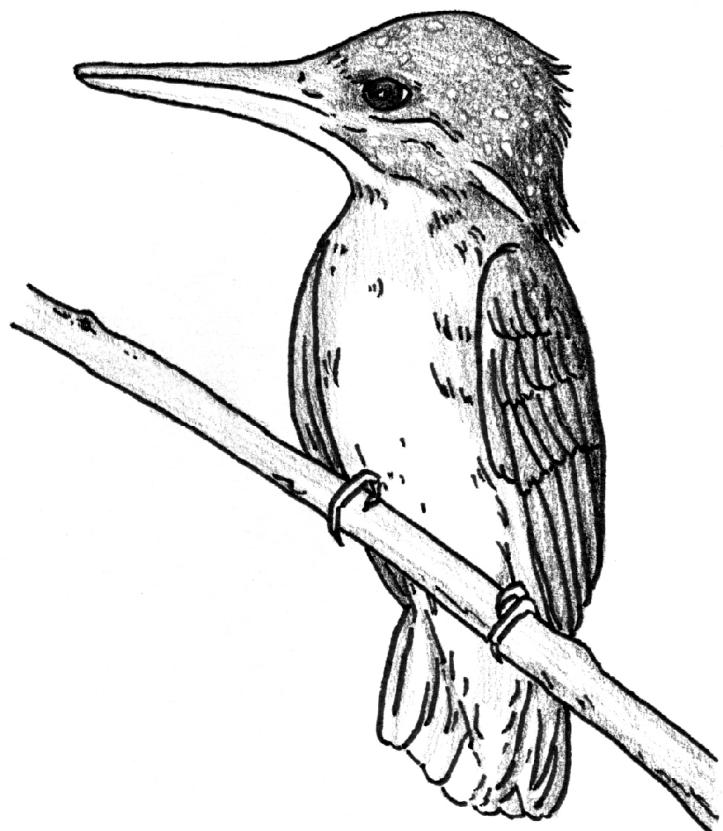
mēlēs pē

mēs mēmē

garēsrēs

sēm timēgēj

ĒĒ - ēē



JĒĒ

qēnēē

jēē garēē

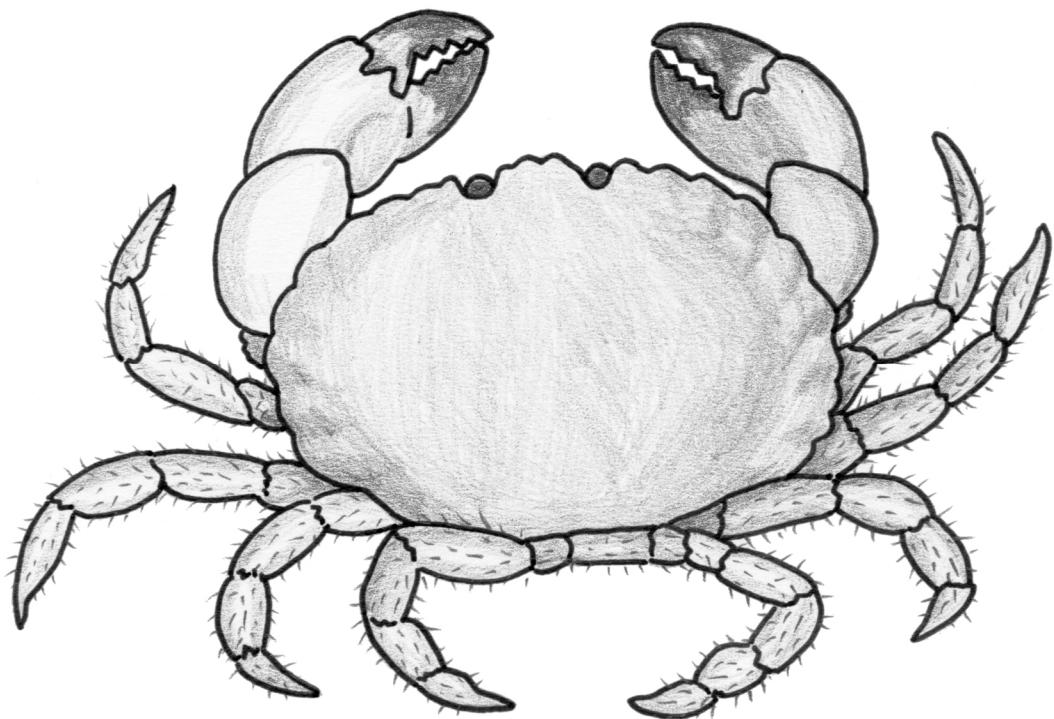
valrēē

wōrēē

vusēē

vatēētēē

G - g



GAV

gasva ?

gēngēn

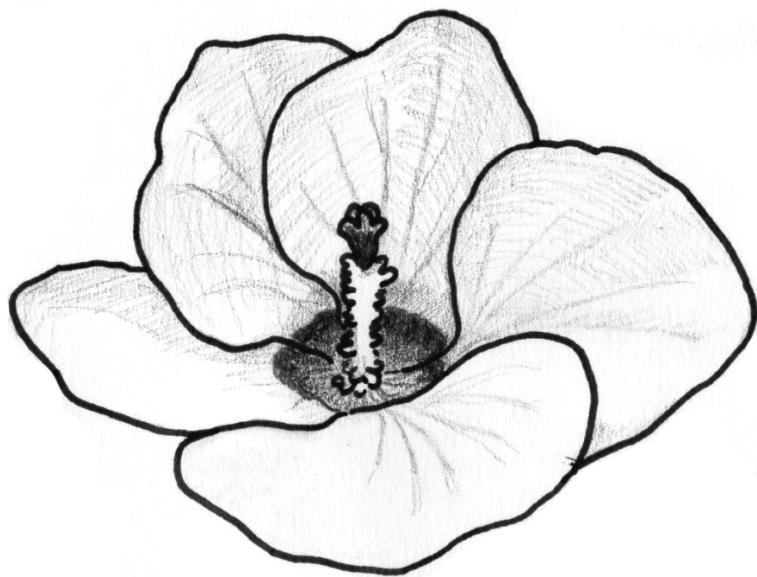
wogavgav

le gawon

galaa

gaygi qogogo

I - i



TAWSI VAY

kimi

vivis

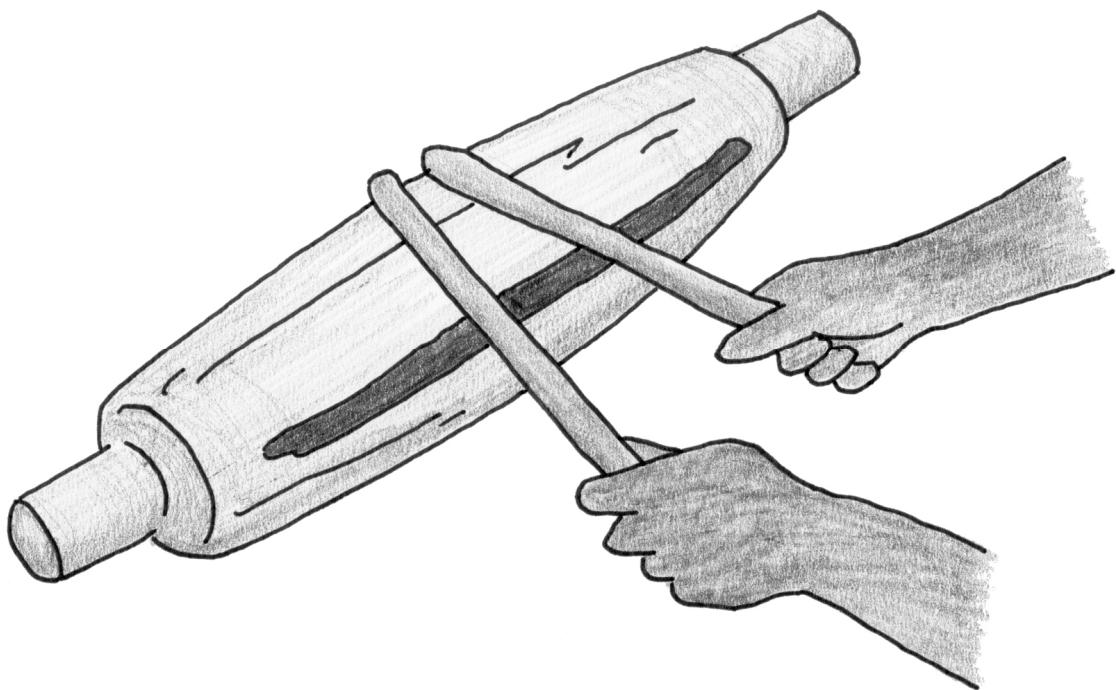
javi

silē gawē

pini pilaa

iē le ga iv ?

II - ii



WOKOY GA VARII

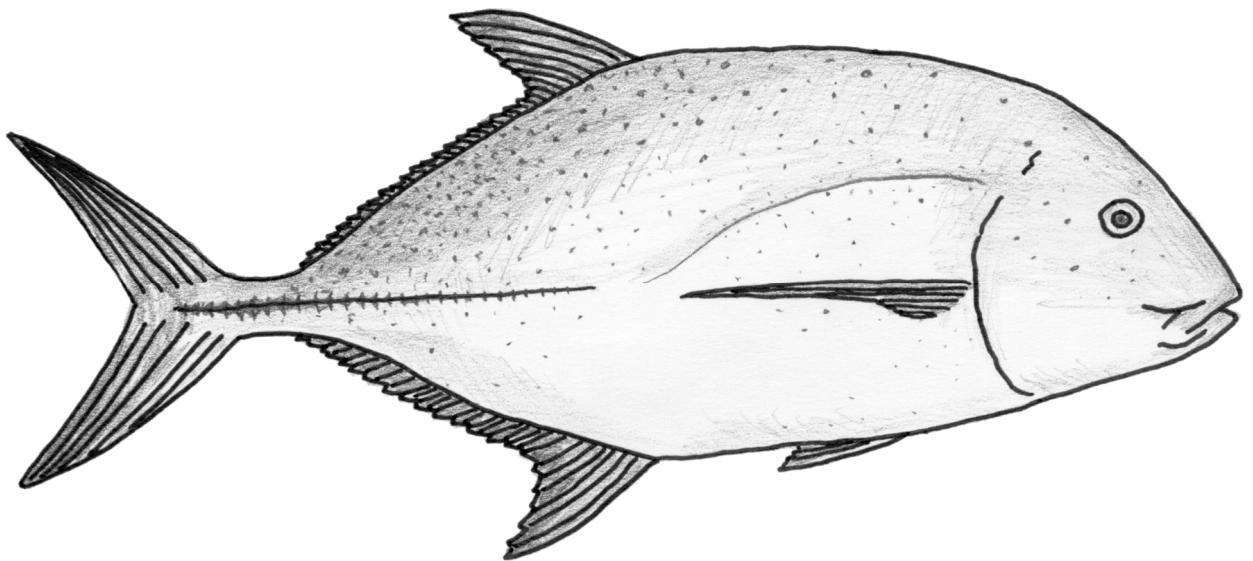
qirii

riri

tivi

tay putē ga vari

J - j



JILIT

jajan

jajkōy

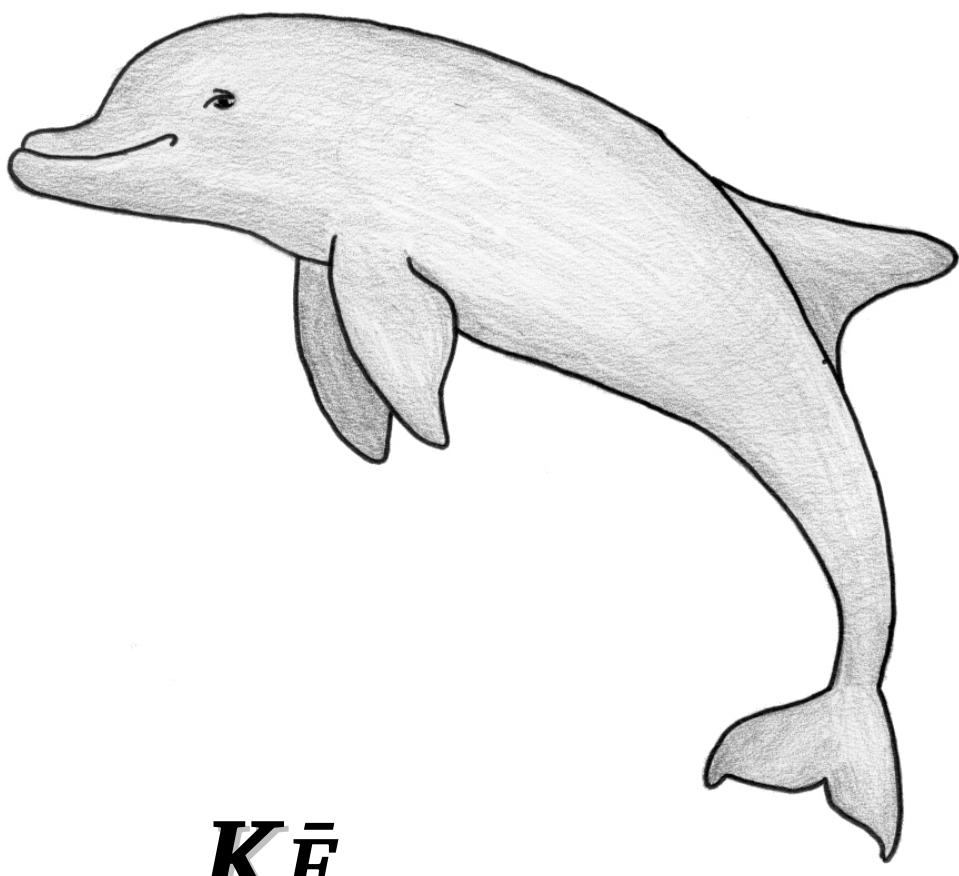
vrojroj

jujuñ gawej

jējēm

jēlēt

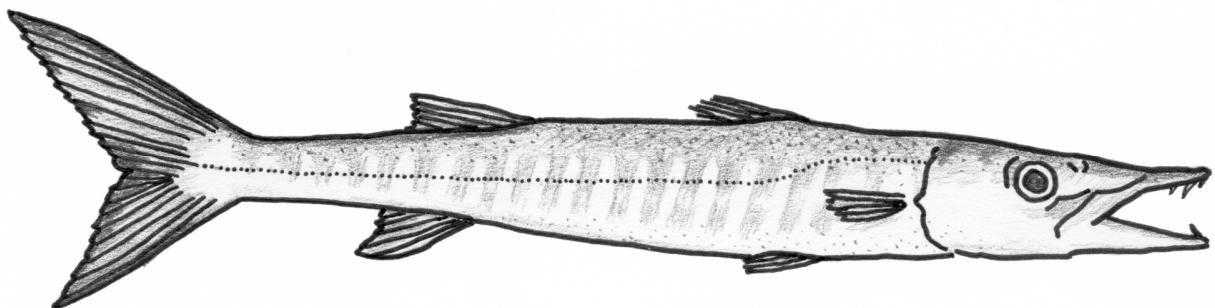
K - k



Kē

*kēlkama kayñi raga vak jēk
kurut lōlōk tē kot nēk ti*

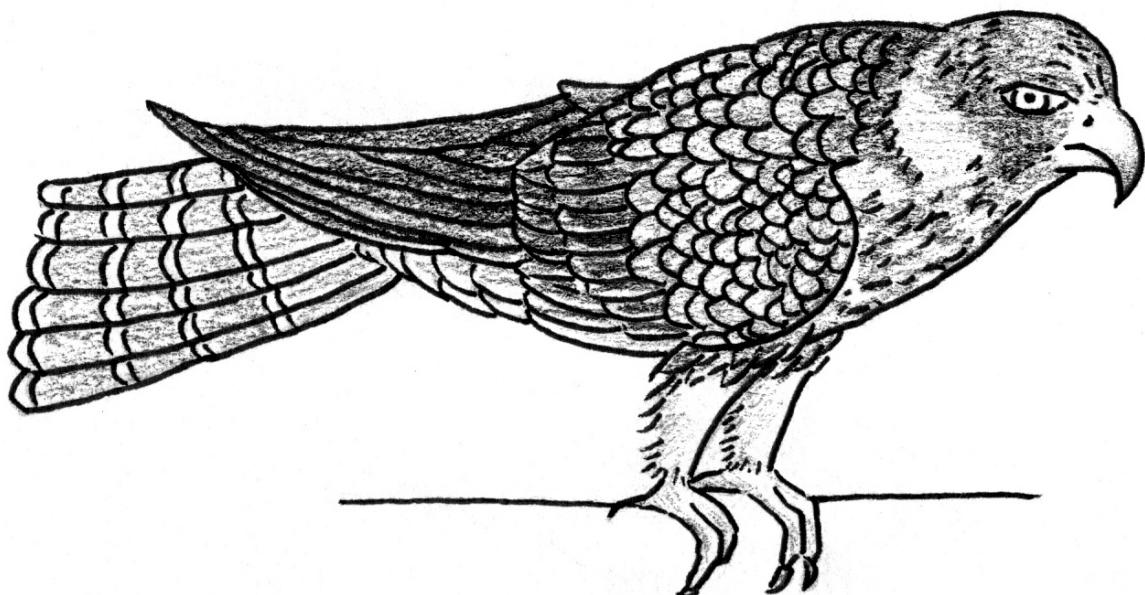
L - I



LIWAT

*lē lelep mataalol wōlalal
nēk mētē pal ley mula !*

M - m



MAL

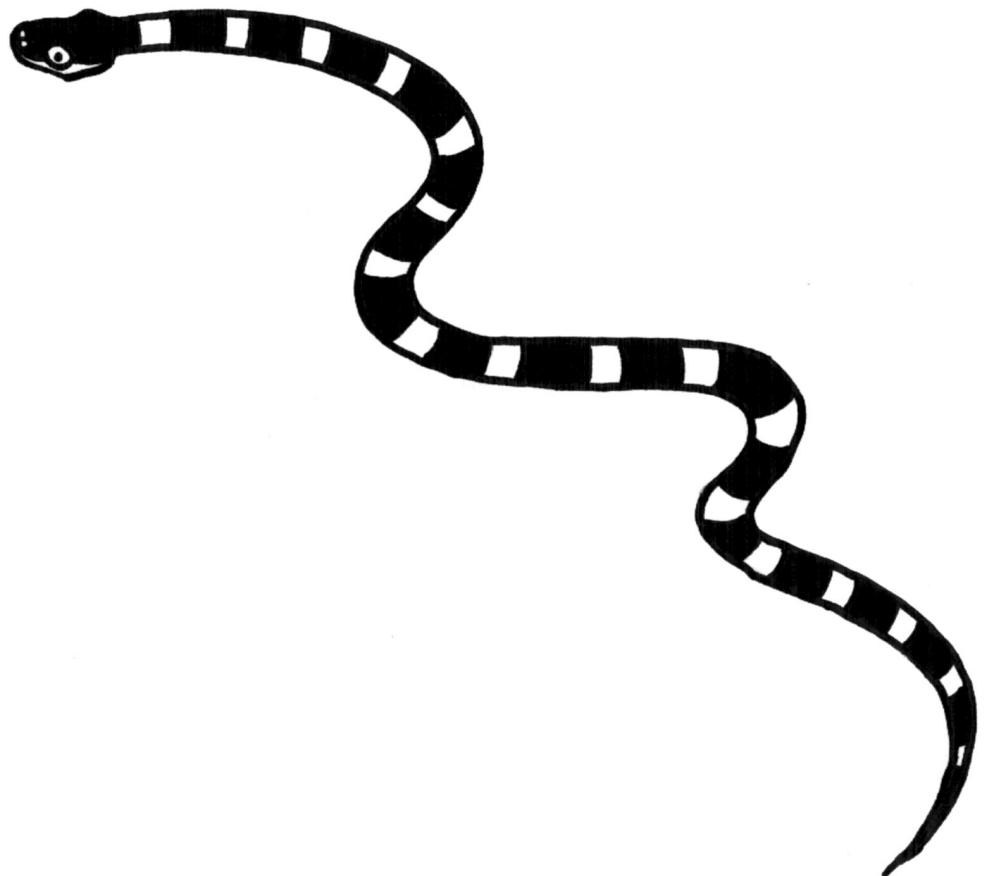
nōtam

mēs men meken

mamros

gamaymay mamaavis

Ḿ - m



ḾA

mokay

marat

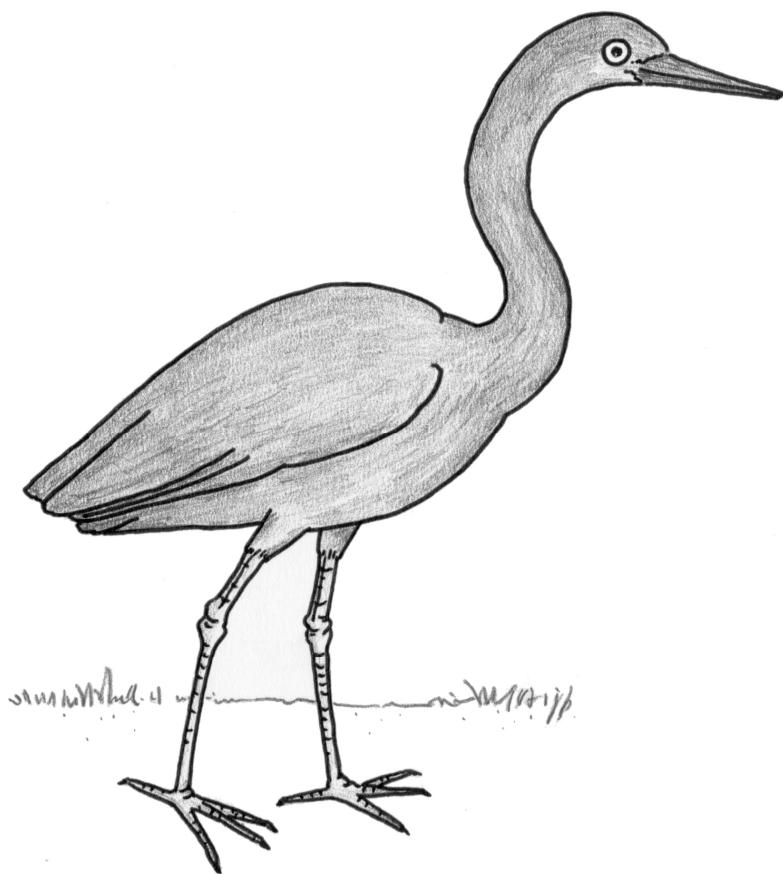
Motlav

tapamel

mareve

wōmēl

N - n



Nov

nanono

nogon

noknok ne

nōtnōtōn

wōōnōn naw

vōnō won

N - n



N_A

tusun̄

tujuñ̄ nañ̄

galiñ̄liñ̄aa

nurēñ̄

ñoyñoy

ronon̄

O - O



QOGOGO

rowol

lēwo qo

soysoy

gorvoroy

polpoloñta

roy le non

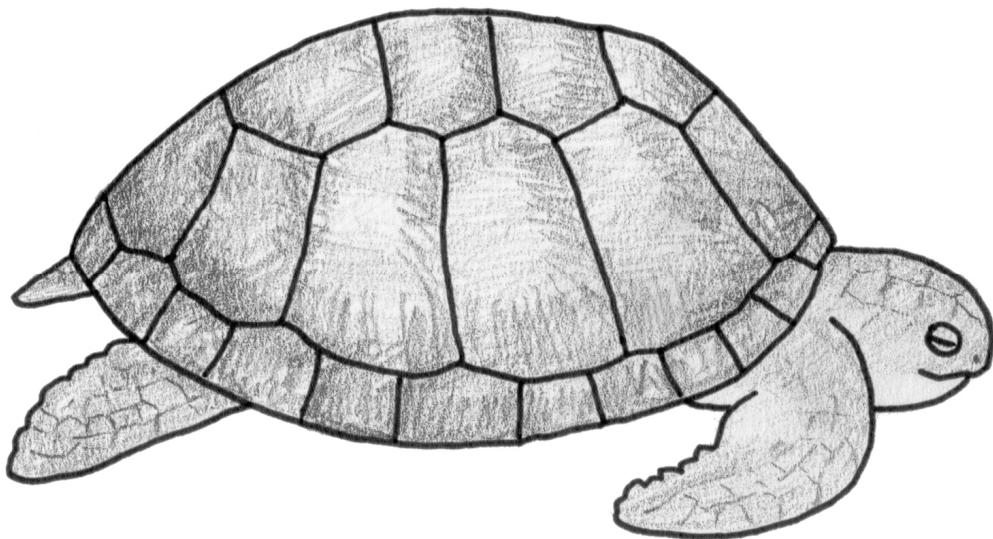
OO - OO



wōtōo

wōtōo

Ó - ó



NÓW

jōrō

wōkōlōrōvōs

Ōlrat

tavlōn tōw

nōrō mō mule lōk lē vōnō

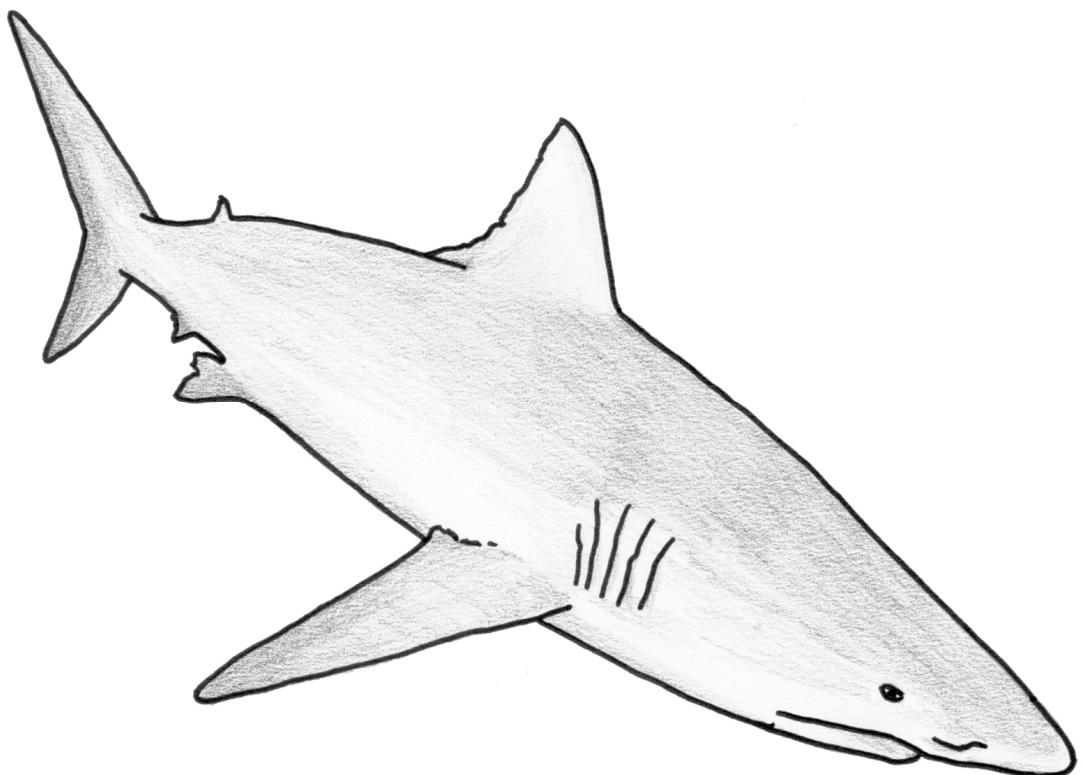
Ōō - ōō



TAWSI RAGA
Mō TAVŌŌ

mō tavōō

P - p



PEGE

pep

tapñā

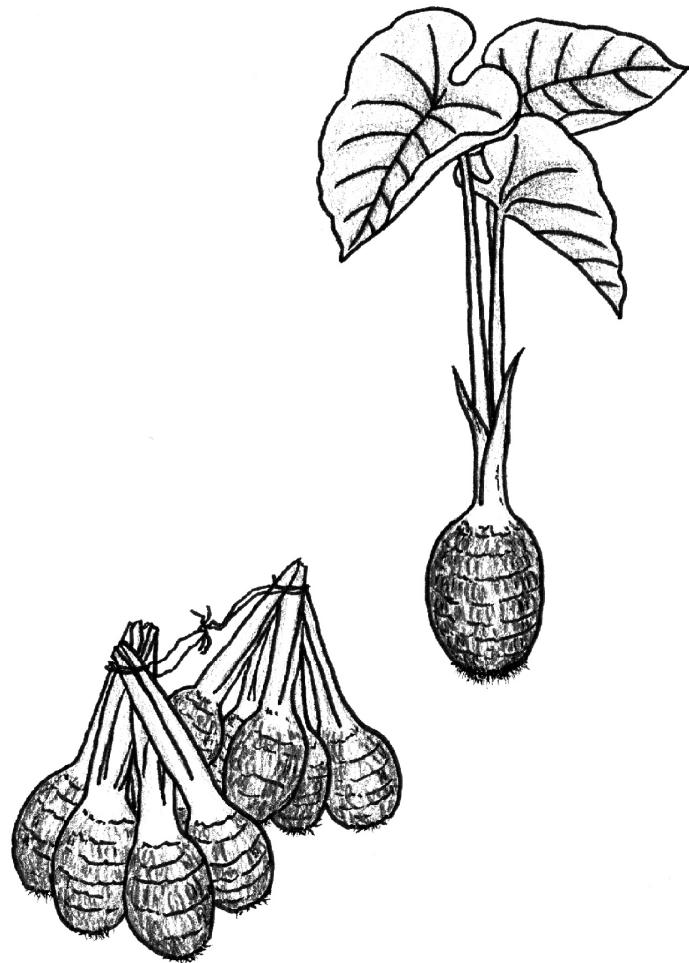
papavñēy

pipira

putputē

nak palpal

Q - q



QET

jaqalqal

mōjō qo

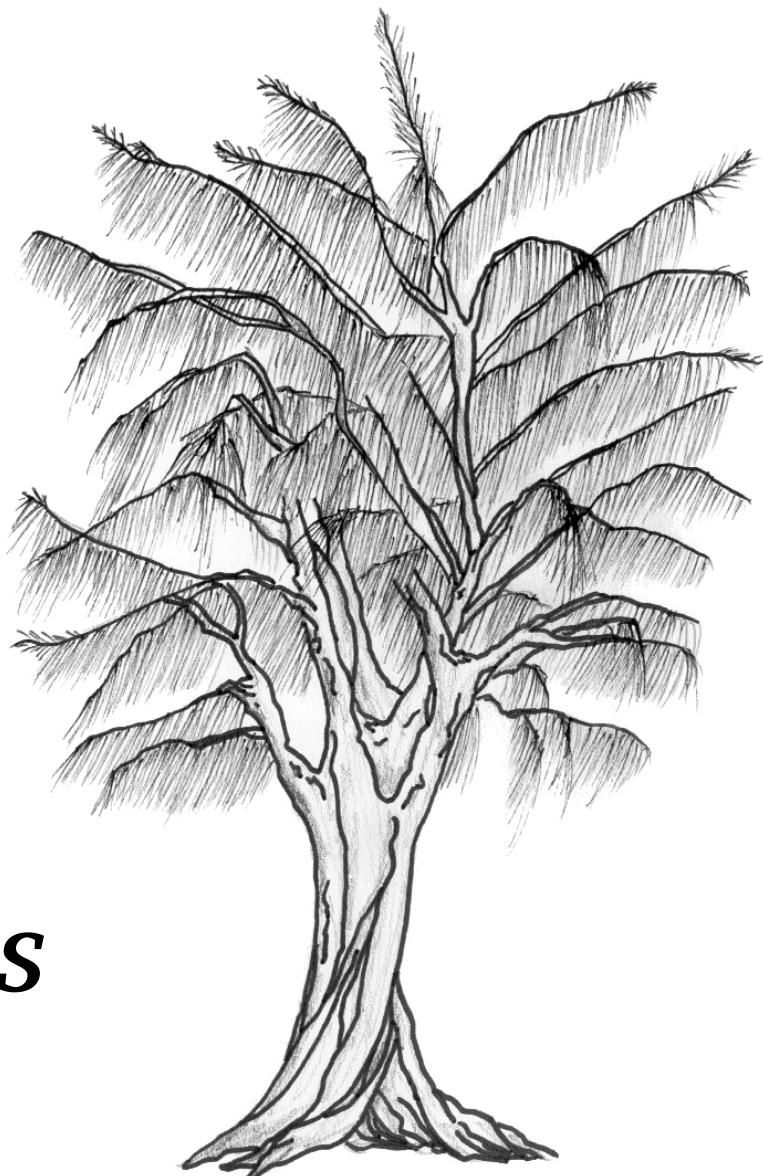
vayqok

tuqē qet

vatqōñ

qetē qōtgi nēs

R - r



Roños

garēsrēs

vurus

rivtaa

nōrō tē rara ti

qirii le ravrav

S - S



wōSōw

soysoy

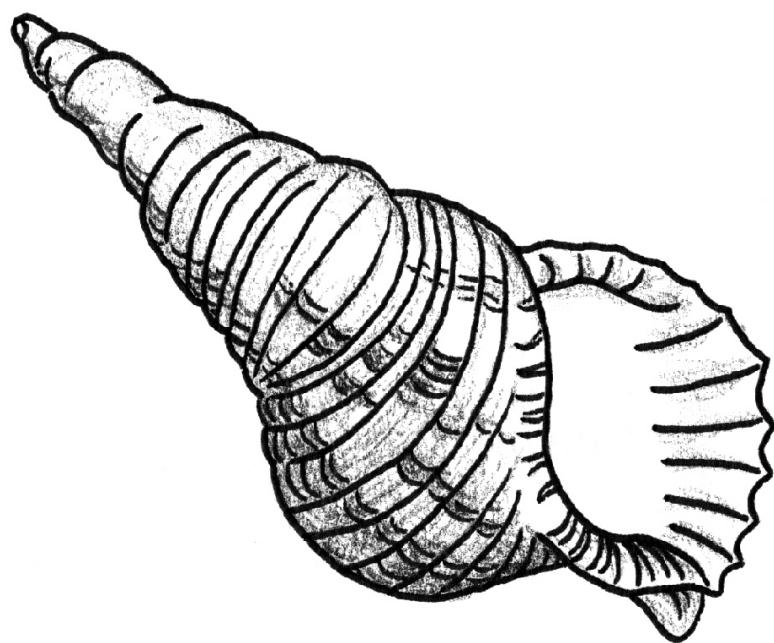
saa sēw

salsal mēs

ususraa

tē ras sasa wōs

T - t



Tōw

taqa

to mtotrak

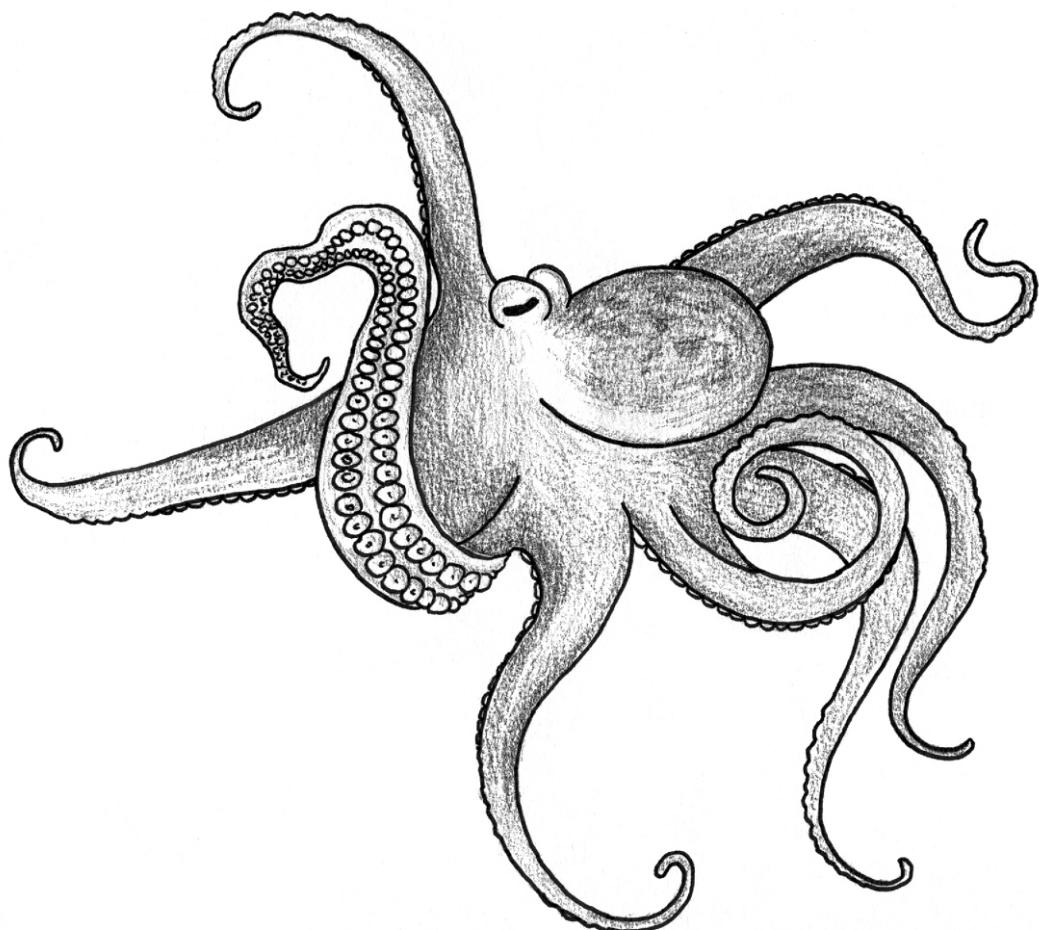
tamat

vitiwata

wōtēritrit

tēlēy

U - u



wURĒT

kurut

juruñ

vun mutu

kumuy

tusuñ vus

muk vuvuy

UU - uu

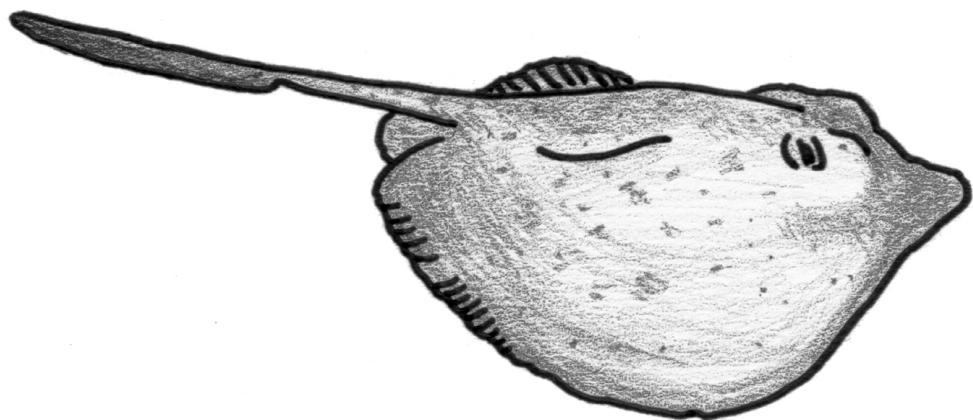


MUU

suruu

wasi muu

V - v



VAY

vuvuy

pege vivlop

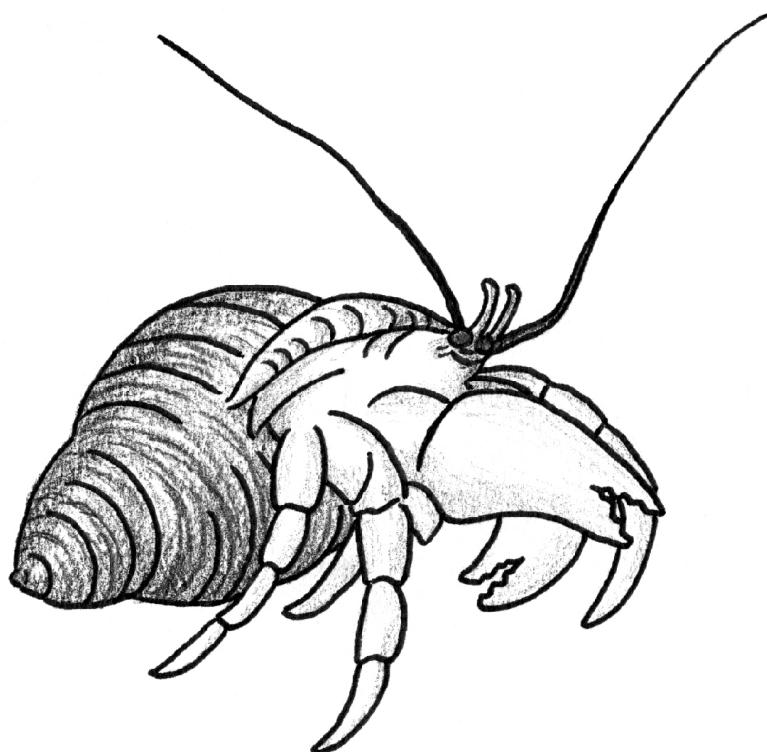
Meylav

vagvagē

valvalaw

putēv

W - w



WOGETĒ

wujēk

wōmēl

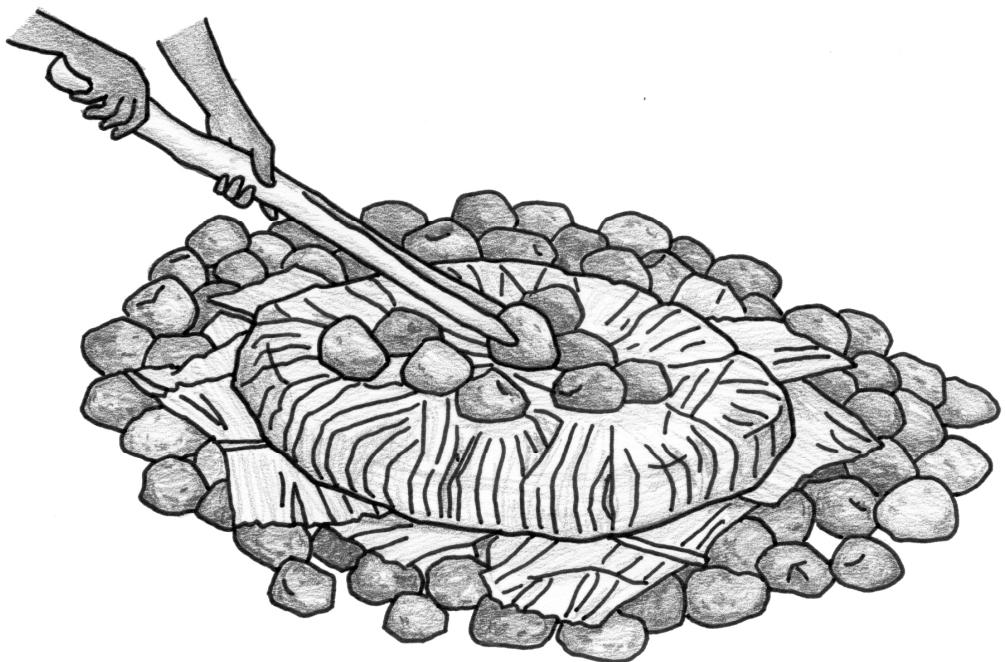
tuwa woy

wotga nōw

marawraw

tē jaw wōs

Y - y



VOROY

gavuruy

kēmēy

ñoynoy

van roy

vay tavay

tay vuvuy



The island of Gaua

Traditional districts

-  “GAUA”
 “LAKONA”

Language areas

- | | | |
|---|---------|-------|
| 1 | Nume | (500) |
| 2 | Mwerlap | (300) |
| 3 | Dorig | (200) |
| 4 | Koro | (180) |
| 5 | Olrat | (5) |
| 6 | Lakon | (700) |